

временно меняя способ объединения признаков, исходную точку описания, порядок следования и распределения признаков и т.д.».

Четвертый тип вбирает в себя качества третьего, но его «детализация» выходит на другой уровень и выражается через более очевидные черты: порядок слов, количество однородных членов, самые близкие из возможных переводы слов, непосредственная передача обособленных членов предложения и т.д. Однако для достижения высшей степени экспрессии могут быть задействованы диаметрально противоположные приемы: инверсия в английском языке компенсируется соблюдением строгого порядка слов в русском.

Пятому типу свойственна полная идентичность текстов ИЯ и ПЯ. Тем не менее слова, имеющие различные оттенки семантического значения в английском языке, при наличии одного русского аналога требуют либо стилистически и ситуативно равную альтернативу, либо вариант с дополнительными пояснениями. В противном случае, уровень эквивалентности неизбежно будет снижен.

Таким образом, автор книги разделяет первый, второй, третий и четвертый и пятый типы на две категории, где для первой (1-3 типы) характерно поступательное нарастание комплекса признаков, другими словами, в каждом новом типе заложена основа предыдущего, которая значительно распространена и усложнена. Четвертый и пятый типы, в свою очередь, представляют тексты, содержащие в максимальном объеме не только когнитивную составляющую, но и лингвистическую.

**Заключение.** В результате изученного материала мы пришли к следующим выводам:

- В век ИИ вопросы художественного перевода остаются злободневным до сих пор.
- Существует немало общих и авторских концепций переводов, которые нередко становятся предметом научных исследований и полемики.
- Художественный перевод значительно выходит за рамки общепринятого понимания, поскольку не только аккумулирует наследие отдельного автора и национальную культуру, к которой относится, но и вбирает в себя опыт, эрудицию, красноречие переводчика.
- Текст ПЯ является негласным транслятором образа переводчика; представляется возможным на его основе выявить отличительные особенности «мужского» и «женского» переводов.
- Отдельно выносятся проблема перевода реалий и безэквивалентной лексики, что определяет актуальность данного вопроса в научном поле.

1. Барышников, Г. В. Гендерные предпочтения в художественном переводе / Г. В. Барышников, И. И. Дубинкина // Вестн. МГЛУ. – 2021. – № 13. – С. 38–50.

2. Кабакчи, М. К. Набоковская концепция художественного перевода / М. К. Кабакчи // Царскосельские чтения. – 2011. – С. 326–329.

3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

## **НЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ВОЗМОЖНОСТИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

**Будняк Е.О.,**

*студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова. Неологизм, лексика, исследование, метод, перевод, адаптация.

Keywords. Neologism, vocabulary, research, method, translation, adaptation.

Неологизмы играют ключевую роль в обогащении языка, способствуя его адаптации к новым условиям и реалиям. *Актуальность* и практическая значимость работы определяется тем, что неологизмы, отражая самые последние процессы в общественной жизни, оказывают активное влияние на межкультурную коммуникацию, и учет этой осо-

бенности важен в условиях взаимодействия различных языковых сообществ. Исследование механизмов передачи неологизмов способствует лучшему пониманию процессов адаптации и взаимодействия языков, а также помогает избежать возможных ошибок и неточностей при переводе новых терминов и выражений. Английский язык, будучи одним из наиболее динамичных языков современного мира, постоянно претерпевает изменения. Одним из значительных аспектов этого развития является появление неологизмов – новых слов и выражений, которые отражают изменения в обществе, науке, технологиях и культуре.

*Цель* данной научной работы – исследование неологизмов в современном английском языке и анализ возможностей и способов их передачи средствами русского языка.

**Материал и методы.** Материалом для исследования послужили неологизмы, выделенные из современных англоязычных источников, включая научные публикации, словари, средства массовой информации и литературные произведения. В частности, были использованы работы Кирилловой Е.Б. [1, 112] а также исследование Грушиной М.В. по авторским неологизмам на материале книги Дж. Роулинг (*Фантастические твари и места их обитания*, 98 с.). Количество проанализированных нами неологизмов – 120 лексических единиц. В процессе исследования применялись методы контент-анализа, сравнительного анализа и систематизации, что позволило выявить структурные особенности неологизмов и подходы к их переводу на русский язык.

**Результаты и их обсуждение.** Энциклопедический словарь дает следующее определение неологизмам: «Неологизмы (от *neos* – новый греч. *logos* – слово)». Во-первых, это новые слова и выражения, созданные для обозначения новых предметов или для выражения новых понятий. К неологизмам относятся и заимствования. Во-вторых, новые слова и выражения, необычность которых явно ощущается носителями языка. Это позволяет сказать, что неологизмы делают изменения в языке заметными и очевидными. Неологизмы бывают двух видов: общеязыковые и индивидуально-авторские. Общеязыковые неологизмы являются наследием всей нации и входят в лексический состав языка. Например: Internet, Smartphone, Google, website, selfie и т.д. Индивидуальные авторские неологизмы являются результатом фантазии писателей, созданными в эстетических целях как средство выразительности речи. Одним из самых ярких считается “Banana republic” (банановая республика) – впервые упомянутая О’Генри в романе «Короли и капуста» (1904), а в последующем – также африканская или небольшая азиатская страна [4]. Выражение означало политически нестабильную страну, зависящую от экспортируемого продукта, и впоследствии стало широко использоваться в политической сфере.

В качестве примеров современных неологизмов можно привести: Internet (интернет), gadget (гаджет), blueprint (план), like (лайк), hashtag (хэштег), mouse (мышь), website (сайт), selfie (селфи), meme (мем), blog (блог), app (приложение), tweet (твит), retweet (ретвит), DM (личное сообщение), emoji (эмодзи), screenshot (скриншот), livestream (прямая трансляция), binge-watch (смотреть без остановки), vlog (влог), podcast (подкаст), blockchain (блокчейн), cloud (облако), username (имя пользователя), password (пароль), login (вход), logout (выход), swipe (свайп), scroll (прокрутка), upload (загрузить), download (скачать), stream (потокковая передача), spam (спам), troll (тролль), noob (новичок), influencer (инфлюенсер), unfriend (удалить из друзей), clickbait (кликбейт), cyberbully (интернет-травля), avatar (аватар), chatbot (чат-бот), deepfake (искусственная подмена), touchscreen (сенсорный экран), smartwatch (умные часы), Bluetooth (блютуз), Wi-Fi (вай-фай), QR code (QR-код).

Неологизмы, активно формирующиеся в современном английском языке под влиянием технологических, культурных и социальных факторов, могут быть переданы средствами русского языка с использованием различных переводческих стратегий. Научный анализ этих методов, представленный в работах Кирилловой Е.Б., Арнольд И.В., Грушиной М.В. и других исследователей, позволяет выделить ряд ключевых подходов к интерпретации и адаптации неологизмов, обеспечивающих точность и функциональность межязыкового соответствия. Рассмотрим некоторые из них:

Один из наиболее распространённых подходов – транслитерация, то есть передача звуковой формы английского слова с помощью русских букв. Такой способ обеспечивает фонетическое сходство с оригиналом и способствует его узнаваемости. Примеры: *интернет* (internet), *гаджет* (gadget). [1, 2, 3].

Другой метод – калькирование, предполагающее дословный перевод морфем, составляющих неологизм. Это позволяет сохранить семантическую структуру исходного слова. Например, английское *blueprint* передаётся как *синяя печать* [1,2,3].

Третий подход – прямое заимствование, при котором английское слово включается в русский язык без изменений. Этот метод особенно актуален для терминов, не имеющих точных эквивалентов в русском. Примеры: *лайк* (like), *хештег* (hashtag). [1,2,3].

Также распространено семантическое заимствование, при котором уже существующее русское слово приобретает новое значение под влиянием английского. Так, слово *мышь* стало обозначать не только животное, но и компьютерное устройство (*mouse*) [1, 2, 3].

Иногда для передачи неологизмов используются комбинированные методы, сочетающие элементы транслитерации, калькирования и заимствования. Пример: "веб-сайт" (web-site) комбинирует транслитерацию и калькирование [1, 2, 3].

Эти подходы позволяют передавать неологизмы из английского языка на русский, сохраняя их оригинальное значение и обеспечивая адекватное восприятие носителями русского языка. Выбор конкретного метода зависит от контекста употребления, частоты использования и степени интеграции неологизма в русскоязычное сообщество. [1,2].

Функционирующие в языке неологизмы можно классифицировать в зависимости от сферы их функционирования.

**Технологические неологизмы:** В связи с быстрым развитием технологий, новые термины постоянно появляются. Например, слово "selfie" (селфи) стало широко использоваться после появления смартфонов с фронтальными камерами. Интересно, что в русском языке это слово также прочно вошло в обиход без перевода [2].

**Медиазависимые неологизмы:** Средства массовой информации часто способствуют распространению новых терминов. Например, слово "meme" (мем) стало популярным благодаря интернету и социальным сетям. В русском языке это слово также прижилось без перевода.

**Адаптация заимствованных слов:** Заимствованные неологизмы могут адаптироваться к правилам русского языка. Например, слово "blog" (блог) образовало производные слова: "блогер" (blogger), "блогинг" (blogging).

Перевод неологизмов может представлять сложности, так как они часто связаны с конкретными культурными и социальными контекстами. Переводчик должен учитывать не только значение слова, но и его коннотации и частотность использования.

**Заключение.** Неологизмы отражают текущие тенденции и изменения в обществе, что делает их изучение особенно важным. Исследование методов их перевода позволяет понять, как языки взаимодействуют и адаптируются к новым реалиям. Настоящее исследование ориентировано на анализ феномена неологизмов в английском языке, а также на выявление и обоснование оптимальных стратегий их передачи средствами русского языка. Полученные результаты могут способствовать повышению качества межъязыкового перевода и углублению межкультурной коммуникации.

1. Кириллова, Е.Б. Неологизмы в современном английском языке и некоторые способы их перевода / Е.Б. Кириллова // *Филологический аспект*. – Ярославль: Ярославский Государственный Технический Университет – №6 (38). – Июнь 2018. – С. 161–170.

2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Наука, 2013. – 308 с.

3. Приезжих, М. Д. Неологизмы как один из способов пополнения словарного запаса современного французского языка / М. Д. Приезжих, Е. А. Бриленок // *Молодость. Интеллект. Инициатива: материалы XIII Международной научно-практической конференции студентов и магистрантов, Витебск, 25 апреля 2025 г. : в 2 т. – Т. 1. – С. 345–348.*